



5.3.2019

Kokousaika 5.3.2019 klo 15.00–17.00

Kokouspaikka Vanha Raatihuone, lähetystöhuone, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Laitinen, Tiera	
Olin, Bicca	saapui: 15.20, poissa 1 §
Palmroth, Marjatta	
Roos, JP	poistui: 16.20, poissa 3–4 §

Muut

Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
Björksten, Jenni	hallintoasiantuntija
Kivelä, Liisa	viestintäjohtaja
	poistui: 16.30, läsnä 1–2 §
Ekelund, Rita	julkaisupäällikkö
	poistui: 16.30, läsnä 1–2 §
Pietiläinen, Ulla	asiantuntija
	poistui: 16.30, läsnä 1–2 §

Puheenjohtaja

Björn Månsson	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §
---------------	--

Esittelijä

Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–4 §
----------------	----------------------------

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten	hallintoasiantuntija 1–4 §
-----------------	-------------------------------



5.3.2019

---

Tid	5.3.2019 kl. 15.00–17.00	
Plats	Gamla Rådhuset, deputationsrummet, Alexandersgatan 20	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn Laitinen, Tiera Olin, Bicca Palmroth, Marjatta Roos, JP	tvåspråkighetskommitténs ordförande anlände: 15.20, frånvarande 1 § avlägsnade sig: 16.30, frånvarande 3–4 §
Övriga	Peltonen, Antti Björksten, Jenni Kivelä, Liisa Ekelund, Rita Pietiläinen, Ulla	förvaltningschef förvaltningssakkunnig kommunikationsdirektör avlägsnade sig: 16.30, närvarande 1–2 § publikationschef avlägsnade sig: 16.30, närvarande 1–2 § expert avlägsnade sig: 16.30, närvarande 1–2 §
Ordförande	Björn Månsson	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–4 §
Föredragande	Antti Peltonen	förvaltningschef 1–4 §
Protokollförare	Jenni Björksten	förvaltningssakkunnig 1–4 §



5.3.2019

---

§	Asia Ärende
1	1 Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2 Viestintä ja kaksikielisyys Kommunikation och tvåspråkighet
3	3 Pääkaupunkiseudun kaksikielisyysasioiden seminaarokokous Vantaalla, sosiaali- ja terveystoimialan ruotsinkielisten palvelujen työryhmä sekä yhdenvertaisuustoimikunnan kuulemistilaisuus Huvudstadsregionens seminariemöte gällande tvåspråkighetsärenden i Vanda, social- och hälsovårdssektorns arbetsgrupp för svensk service samt likabehandlingskommitténs diskussionsmöte
4	4 Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot lakttagelser om enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge



## § 1

### **Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta**

#### **Päätös**

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Marjatta Palmrothin ja Tiera Laitisen.

#### **Käsittely**

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Runa Ismarkin sijasta Marjatta Palmrothin.

#### **Päätösehdotus**

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Runa Ismarkin ja Tiera Laitisen.

#### **Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



## § 2

### Viestintä ja kaksikielisyys

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat viestintäjohtaja Liisa Kivelä, julkaisupäällikkö Rita Ekelund ja asiantuntija Ulla Pietiläinen. Esittelyaineisto lähetetään kaksikielisyystoimikunnalle tiedoksi.

Kaksikielisyystoimikunta pyysi viestinnän edustajia toimittamaan vastauksia seuraaviin kysymyksiin:

- Missä vaiheessa verkkosivujen navigaation kieliversiotuen selvitys on?
- Missä vaiheessa ruotsinkielisen puhelinluettelon rakentaminen on?
- Miksi HUS ei ole mukana helsinginseutu.fi-sivustolla?
- Onko mahdollista saada kaksikielisiä käyntikortteja?

Lisäksi kaksikielisyystoimikunta totesi seuraavaa:

- Kaupungin viestinnän ohjausryhmässä olisi hyvä käydä läpi, mitä tietoja kunkin toimialan verkkosivuilla tulisi olla ruotsin kielellä.
- Kaksikielisyystoimikunta toivoo, että kaupunki käyttää ensisijaisesti kaksikielistä logoa. Kaksikielisen logon käyttöä tullaan esittämään kaupunginhallitukselle kaksikielisyysasioita koskevassa raportissa.
- Kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja voisi kirjoittaa kolumnin Helsingin Henki -henkilöstölehteen.
- Verkkosivuvastaava kutsutaan lähiaikoina toimikunnan kokoukseen.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Kielilain (423/2003) 32 §:n mukaan kunnallisen viranomaisen yleisölle suunnatussa tiedottamisessa on kaksikielisessä kunnassa käytettävä suomen ja ruotsin kieltä. Kaksikielisen viranomaisen ilmoitukset, kuu- lutukset ja julkipanot sekä muut yleisölle annettavat tiedotteet tulee antaa suomen ja ruotsin kielellä. Viranomaisen tulee huolehtia sekä suomen- että ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarpeista.



Helsingin kaupungin hallintosäännön 25 luvun 1 §:n 1 momentin mukaan kaupungin hallinto ja palvelut on järjestettävä niin, että asukkaita ja palvelujen käyttäjiä pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään, suomen tai ruotsin kielellä, kaikilla kaupungin tehtäväalueilla ja että muutoinkin asukkaiden ja palvelujen käyttäjien kielelliset oikeudet turvataan.

Kokouksessa kaupunginkanslian viestinnän edustajat, viestintäjohtaja Liisa Kivelän johdolla, esittelevät viestintää kaksikielisyyden näkökulmasta.

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

**Lisätiedot**

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



### § 3

## Pääkaupunkiseudun kaksikielisyysasioiden seminaarokokous Vantaalla, sosiaali- ja terveystoimialan ruotsinkielisten palvelujen työryhmä sekä yhdenvertaisuustoimikunnan kuulemistilaisuus

### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

### Käsittely

Pääkaupunkiseudun kaksikielisyysasioiden seminaarokokouksessa kuultiin tutkija Siv Sandbergin esitys ruotsin kielen asemasta modernissa kunnallisessa johtamisorganisaatiossa, ajankohtaista pääkaupunkiseudun kaupungeista sekä Folktingetin apulaispääsihteeri Camilla Grundströmin kommentit. Todettiin, että kaupunkien välistä yhteistyötä voitaisiin jatkaa vertailemalla hyviä käytäntöjä sekä pohtimalla, mitä voitaisiin tehdä yhdessä esim. kulttuurin saralla.

Sosiaali- ja terveystoimialan ruotsinkielisten palvelujen työryhmään osallistuivat Björn Månsson, Marianne Laxén ja Jenni Björkstén. Työryhmässä käytiin keskustelua ajankohtaisista asioista, erityisesti haasteista liittyen ruotsinkielentaitoisen henkilökunnan rekrytointiin.

Yhdenvertaisuustoimikunnan kuulemistilaisuuteen osallistuivat Björn Månsson ja Marjatta Palmroth. Kaksikielisyystoimikunnan edustajat muistuttivat kielellisen yhdenvertaisuuden sisällyttämisestä valmisteilla olevaan yhdenvertaisuussuunnitelmaan.

### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

### Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta osallistui pääkaupunkiseudun kaksikielisyysasioiden seminaarokokoukseen Vantaalla 12.2.2019. Lisäksi kaksikielisyystoimikunnan edustajat ovat osallistuneet sosiaali- ja terveystoimialan ruotsinkielisten palvelujen työryhmän kokoukseen 27.2.2019 sekä yhdenvertaisuustoimikunnan kuulemistilaisuuteen 1.3.2019.

Toimikunta voisi käydä keskustelua tilaisuuksista ja niiden sisällöstä.

Esittelijä

hallintopäällikkö



Antti Peltonen

Lisätiedot

Jenni Björksten, hallintoasiantuntija, puhelin: 310 36060  
jenni.bjorksten@hel.fi

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano





## § 4

### Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle.

#### Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti panna asian pöydälle puheenjohtajan ehdotuksesta.

#### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta on syksyn aikana käsitellyt kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tuloksia.

Toimikunta voisi käydä keskustelua, miten kyselyn tuloksista ja havainnoista raportoidaan ja mitä jatkotoimenpiteitä ne aiheuttavat.

#### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

#### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### Liitteet

- 1 Kaksikielisyystoimikunnan havainnot liittyen kyselyyn kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukiello, valmistelu tai täytäntöönpano



## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marjatta Palmroth och Tiera Laitinen till protokolljusterare.

#### Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Marjatta Palmroth till protokolljusterare i stället för Runa Ismark.

#### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Runa Ismark och Tiera Laitinen till protokolljusterare.

#### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## § 2

### Kommunikation och tvåspråkighet

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

#### Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes kommunikationsdirektör Liisa Kivelä, publikationschef Rita Ekelund och expert Ulla Pietiläinen. Presentationsmaterialet skickas till tvåspråkighetskommittén för kännedom.

Tvåspråkighetskommittén bad företrädarna för kommunikationen om svar på följande frågor:

- I vilket skede är utredningen om språkversionssupporten för navigationen på webbplatsen?
- I vilket skede är konstruerandet av den svenskspråkiga telefonkatalogen?
- Varför finns HNS inte med på webbplatsen helsingforsregionen.fi?
- Är det möjligt att få tvåspråkiga visitkort?

Dessutom konstaterade tvåspråkighetskommittén följande:

- Stadens kommunikationsstyrgrupp kunde gå igenom vilka uppgifter som borde finnas på respektive sektors webbsidor.
- Tvåspråkighetskommittén önskar att staden i första hand använder den tvåspråkiga logon. Användningen av den tvåspråkiga logon kommer att föreslås för stadsstyrelsen i rapporten om tvåspråkighetsärenden.
- Tvåspråkighetskommitténs ordförande kunde skriva en kolumn i personaltidningen Helsingin Henki.
- Webbansvariga bjuds inom kort in till kommitténs möte.

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Föredragandens motiveringar

Enligt 32 § i språklagen (423/2003) ska information som kommunala myndigheter riktar till allmänheten ges på finska och svenska i tvåspråkiga kommuner. En tvåspråkig myndighets meddelanden, kungö-



relser och anslag samt annan information till allmänheten ska finnas på finska och svenska. Myndigheten ska se till att både den finskspråkiga och den svenskspråkiga befolkningens behov av information tillgodoses.

Enligt 25 kap. 1 § 1 mom. i förvaltningsstadgan för Helsingfors stad ska stadens förvaltning och tjänster ordnas så att invånarna och servicetagarna kan få betjäning på sitt eget modersmål, finska eller svenska, inom stadens alla verksamhetsområden och så att invånarnas och servicetagarnas språkliga rättigheter tryggas även annars.

Företrädare för stadskansliets kommunikation presenterar vid sammanträdet kommunikationen ur ett tvåspråkighetsperspektiv under kommunikationsdirektör Liisa Kiveläs ledning.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Tilläggsuppgifter

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



### § 3

## Huvudstadsregionens seminariemöte gällande tvåspråkighetsärenden i Vanda, social- och hälsovårdssektorns arbetsgrupp för svensk service samt likabehandlingskommitténs diskussionsmöte

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

### Behandling

Vid huvudstadsregionens seminariemöte gällande tvåspråkighetsärenden hördes forskare Siv Sandbergs presentation om svenskans ställning i en modern kommunal ledningsorganisation, aktuellt från städerna i huvudstadsregionen samt kommentarer av folktingssekreterare Camilla Grundström. Konstaterades att samarbetet mellan städerna kunde fortsättas genom att jämföra best practices samt fundera på vad man kan göra tillsammans inom t.ex. kultur.

I social- och hälsovårdssektorns arbetsgrupp för svensk service deltog Björn Månsson, Marianne Laxén och Jenni Björkstén. I arbetsgruppen diskuterades aktuella ärenden, i synnerhet utmaningarna i anslutning till rekrytering av svenskkunnig personal.

I likabehandlingskommitténs diskussionstillfälle deltog Björn Månsson och Marjatta Palmroth. Tvåspråkighetskommitténs representanter påminde om inkluderandet av språklig jämlikhet i likabehandlingsplanen som är under beredning.

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Föredragandens motiveringar

Tvåspråkighetskommittén deltog i huvudstadsregionens seminariemöte gällande tvåspråkighetsärenden i Vanda 12.2.2019. Dessutom har tvåspråkighetskommitténs representanter deltagit i social- och hälsovårdssektorns arbetsgrupp för svensk service 27.2.2019 samt likabehandlingskommitténs diskussionsmöte 1.3.2019.

Kommittén kan föra diskussion om evenemangen och deras innehåll.

### Föredragande

förvaltningschef



Antti Peltonen

Tilläggsuppgifter

Jenni Björkstén, förvaltningssakkunnig, telefon: 310 36060  
jenni.bjorksten@hel.fi

### **Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## § 4

### **lakttagelser om enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge**

#### **Beslut**

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet.

#### **Behandling**

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt bordlägga ärendet på förslag av ordföranden.

#### **Beslutsförslag**

Tvåspråkighetskommittén beslutar anteckna den information som den förelagts.

#### **Föredragandens motiveringar**

Under hösten har tvåspråkighetskommittén behandlat resultaten från enkäten för tvåspråkighetsåtgärder och deras situation.

Kommittén kan föra diskussion om på vilket sätt enkätens resultat och observationer ska rapporteras, och vilka fortsatta åtgärder de föranleder.

#### **Föredragande**

förvaltningschef  
Antti Peltonen

#### **Upplysningar**

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

#### **Bilagor**

- 1 Tvåspråkighetskommitténs observationer från enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge

#### **Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen





**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**

**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Björn Månsson  
puheenjohtaja  
ordförande

Jenni Björkstén  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marjatta Palmroth

Tiera Laitinen